



a quarterly publication of the New York State Association of Foreign Language Teachers, Inc.

Volume 48, No. 2

Diane Tyminski, Editor

June 2021

In this issue of NYS AFLT News, you'll get to know Kathryn Inhelder. You'll also find regional news along with suggestions for transitioning to the new standards, and more!

If you don't see all of these important futures, there's a possibility that the newsletter is being truncated by your email server. Be sure to scroll all the way to the bottom and to click on "View entire message" so that you don't miss a thing!

[Click here to check your membership status.](#)

The President's Corner

"Learn from yesterday, live for today, hope for tomorrow. The important thing is not to stop questioning." -Albert Einstein

Spring is finally here, and with it, hope. Many schools across New York state are welcoming back students. Vaccinations have been made available to more people, and we are finally starting to think about a return to how it "used to be." I wish you a fulfilling sense of hope as you near the end of the academic year and start a much deserved summer break. Please consider taking time for some professionally enriching summer fun with your NYSA colleagues.



NYS AFLT continues to provide quality professional development to you in 2021 as we navigate the new normal in world language education.

ACTFL OPI Familiarization Workshop: July 6–20: NYS AFLT is offering a virtual workshop to familiarize and train teachers in the Oral Proficiency Interview (OPI) technique. With presentations by ACTFL CARD Director Dr. Margaret Malone, participants will understand the different proficiency levels of language learning, become familiar with the ACTFL proficiency guidelines, rating scale and the Oral Proficiency Interview and will be eligible to receive 14 CTLE hours. The workshop will be mostly asynchronous, with a live meeting on **July 6** and two scheduled Zoom sessions on **July 13** and **July 20**. It is a timely opportunity so please consider taking advantage of it.

NYS AFLT Summer Institute: *Get in Tune with the New State Standards!* July 29–August 5 Come join us for this year's virtual conference. **Marissa Coulehan** has planned an impressive lineup of presenters and topics, including unpacking the new state standards, reading, technology, proficiency based classrooms, social justice issues, hybrid learning resources, LGBTQ voices in the world language classroom, culturally responsive curriculum and more. There will also be some kick-back happy hours. Hope to see you there.

NYS AFLT Annual Conference: *Rooted, Strong and Growing with New Standards in NYS*, October 22–23 in Syracuse, New York (hybrid). **Jenny Delfini** and her annual conference team are putting together a spectacular lineup of presenters on topics including assessments, authentic resources and activities in all world language classrooms. There is something for every level of teaching, from FLES to Checkpoint C and beyond. Leslie Grahn is our keynote speaker, so be sure to be there, either live or virtually.

Whatever you do, wherever you go, please know that NYS AFLT continues to be here for you.

Stay well and stay hopeful,
Sally Barnes

Summer Institute

We are very excited for our virtual Summer Institute, *Getting in Tune with the New State Standards*, taking place via Zoom from **July 29–August 5, 2021**. Like last year's schedule, we will have three to four workshops per day, ranging from one to two hours in length.

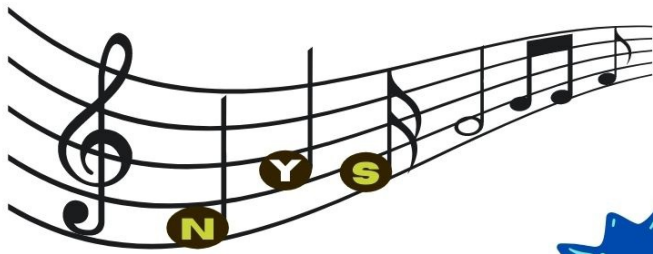
The stellar lineup includes: **Bill Heller**, **Dr. Joanne O'Toole**, **Candie Black**, **Dr. Lori Langer de Ramirez**, Dr. Angèle Kingué, Joseph Parodi-Brown, **Diana Clark Perez**, **Ingrid Paredes**, Meredith White, Jim Ventosa, Amanda Robustelli-Price, **Erin Johnson**, **Samantha Decker**, **Marisol Marcín**, and Leslie Grahn.



Our FLES strand remains a strong draw for summer workshop participants. This year we will have **Flor Berman**, Dr. Tori Gilbert, Samara Spielberg, Stephen Krawec, Glenda de Hoyos, Rebecca Aubrey, and **Dr. Helena Curtain** presenting specifically for the early language community, but we are confident that these sessions will appeal to a broad audience of educators!

There will also be a few "social" hours with interactive online games like Name That Tune and Among Us with NYSA-friends. We will even keep the immersion hour intact from years past. There will be a total of 21 CTLE hours available for registrants. Most sessions will also be recorded.

We look forward to seeing you there! Learn more and register today at nysafltl.org!



Get in Tune with the New State Standards



NYSAFLT Summer Institute
July 29 - August 5, 2021

Annual Conference



Annual Conference - **October 22-23**
Will we see YOU in Syracuse?

By the time you read this, the Annual Conference planning committee will have met to review the numerous session proposals that came in! The topics are diverse and there are many new names and faces. We are very excited at how many of you want to be a part of this year's conference!

I am so pleased to announce that Leslie Grahn will be our keynote speaker in Syracuse! I have been following Leslie's blog and famous Pinterest boards for a long time, but I had the chance to sit and talk with her at LILL in 2018 and again at NECTFL in NYC in 2020. It was immediately following our conversation at NECTFL that I felt Leslie had a place with us in New York - her depth of knowledge in language teaching, as well as her open and endearing personality, were just what we needed as we shift to new standards that align more closely with ACTFL.



It warms my heart, thinking of how often Leslie has presented at workshops and conferences in the state since then, and how many teachers have had the pleasure to learn with her. What an amazing culmination of her work here, to address us at our conference, as we make these important shifts in language teaching in New York. In addition to the keynote address, Leslie will lead a three-hour workshop as well as a one-hour session in Syracuse. She has made such an impact on world language instruction; I hope you will join Leslie, and so many of your New York colleagues, in October.

ROOTED, STRONG AND GROWING *with new standards in NYS*



Member Spotlight

In this issue of NYSAFLT News,
Kathryn Inhelder
shares her NYSAFLT story!

I grew up in North Tonawanda, New York. From a very young age, I remember reading Madeline and wanting to visit the Eiffel Tower. In school, I always loved French class. My middle school and high school French teachers were full of energy and adventure. We sang songs, created skits, wrote poems, read books, and ate delicious food! I also had the opportunity to travel to Quebec City during the winter carnival season with the high school French club. It was amazing!



Being able to eat and dance at the cabane à sucre, walk the narrow streets of Vieux Québec, tour Sainte-Anne-de Beaupré, learn about Québec's history through wood carvings at Atelier Paré, and the ability to ice skate on the frozen lazy river at Valcartier, left a lasting impression on me.

After graduation, when I applied for college, I had no idea what I wanted to do for a career. I did know that I loved French and wanted to continue learning the language. SUNY Plattsburgh offered the perfect location: 28 miles south of the Quebec border. My French

professors were wonderful. With the help and encouragement of **Dr. Margaret Leone**, I completed a one-year study abroad program at the Université de Montpellier III: Paul Valéry. Living with two different host families allowed me to experience the culture and daily life on a personal level. They were extremely supportive, helpful, and caring. They helped me improve my language skills while sharing their home and their family. I fell in love with France! I also had the opportunity to participate in a short study abroad experience in Martinique. Being able to read Aimé Césaire's work and then being able to meet him in person was something that I will never forget. Through these experiences, I realized that I wanted to share my love of travelling and the Francophone language and culture with others.

I graduated with a B.S. in Elementary Education with a concentration in French from SUNY Plattsburgh and then took courses to obtain my French 7–12 NYS teaching certification as well as Birth–Grade 2. I began my teaching career in February 2006 teaching French at Beekmantown Middle School, in West Chazy, NY. My colleagues were supportive from my very first day on the job. They were willing to share resources, materials, and introduced me to NYSAFLT. They would talk about how much fun they had at NYSAFLT annual conferences and the colleagues that they were able to connect with year after year. I definitely wanted to be a part of that.

The first NYSAFLT conference that I attended was in Saratoga Springs and my colleagues were right. I met teachers from all over the state and was inspired by the knowledge and talent that was shared at the workshops. As a new teacher, I was in awe and grateful for the willingness of not only the presenters but the attendees to share their materials, games, and project ideas with me. I still have **Deb Carlson**'s flashcard games and activity packet close by in my desk drawer. I have not only attended annual conferences, but summer institutes as well. Each one is just as inspiring as the first.

While teaching, I would commute 2–3 evenings per week to McGill University, in Montreal to complete my M.A. Second Language Education degree. Despite the close proximity to Plattsburgh, NY, the educational system and policies for language learning are very different. My classes were filled with teachers from around the world. It was great to discuss the value of language learning and to hear different perspectives on the matter.

In 2010, I became a Capital-East regional director for NYSAFLT. This position allowed me to connect with teachers in my area like **David Graham**. Now, in 2021, I am embarking on another term as a co-director for the Capital-East Region. I still teach middle school French, but since 2012, I have been teaching at AuSable Valley-Middle High School, in Clintonville, NY (even the school's name is French!)

I have led and chaperoned student trips to France, Quebec City, and Montreal. Nothing makes me happier than to see students put what they have learned in the classroom to use and to experience something new for the first time. I love to hear them say "I understood that sign Madame! I know what the menu says!" It always warms my heart to see the students' awe and wonder as they cross the Pont Champlain into Montreal for the first time or when they see the twinkling lights of the Eiffel Tower.

Finally, when I am not working, I am Mom to Sylvie (age 5) and Mirabelle (age 3), wife, daughter, aunt, sister, and friend. We enjoy spending time outdoors (sailing on Lake Champlain, skiing, snowshoeing, or walking the fairy trails through our woods). We enjoy dancing, drawing, baking, and trying new recipes. We have been host parents to students from China and Spain as well. Our girls call them their "big brothers and sister." If I have a quiet moment alone, I enjoy reading while drinking a hot cup of tea. We all look forward to traveling again, when it is safe.

Regional News

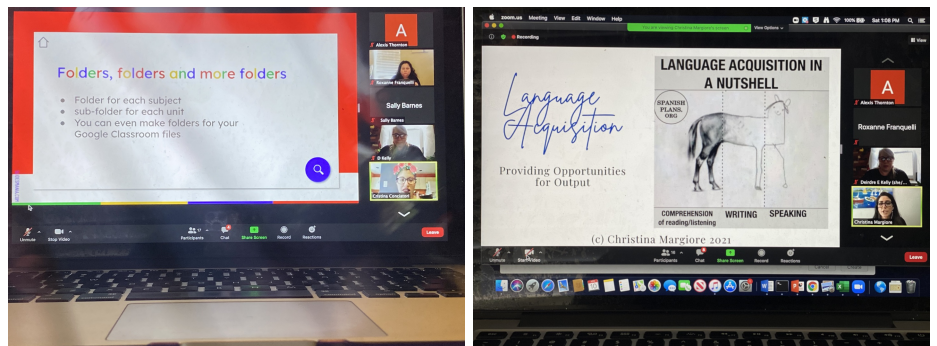


Mid-Hudson Westchester

PWRFL hosted its first Virtual Spring Conference on **April 10, 2021** with five different presenters on a variety of topics including a reprise of **Deirdre Kelly**'s presentation "Brackets, Brackets," "Google Drive Organization" by Cristina Conciatori (a visiting science teacher!), "Virtual Field Trips with Nearpod" by Emily Meneghin, "Create an Adventure Story" by Dr. Stacy Bernstein and "Get Students Speaking-Socratic Seminars" by **Christina Margiore**. Many thanks to **Roxanne Franquelli** for all of her hard work in organizing this event.



Welcome message for PWRFL spring conference.



"Google Drive Organization" and "Get Students Speaking" workshops

We followed up our conference with our final monthly presentation of the year- "Jamboards" by NYSFLT President **Sally Barnes**.

Congratulations to our officers who were chosen for two-year terms during our conference. **Alexis Thornton** will continue as PWRFL president and Andrea Bromberg is our newly elected secretary. Thank you to our outgoing secretary, Viviane Lynch, for all of her hard work. We are also proud to announce the first winner of our PWRFL Teacher Perseverance Award, **Marlene Moussa** of Walter Panas High School (Lakeland Central School District). We are thankful to everyone who has presented for us this year and look forward to seeing everyone again in the fall for more exciting learning opportunities!

NYC- Long Island

Throughout the spring, NYCDOE DML will be hosting World Language Wednesdays. New York State has approved the new standards for language learning, which are

aligned to the World Readiness Standards. This one-hour session is an opportunity for NYC World Language teachers to learn and ask questions about the new standards including the implementation timeline, important concepts, and resources available to support them in curriculum, instruction, and assessment aligned to the new standards. You can register [here](#).



Marisol Manriquez-Weiner, Spanish Content Specialist for AP for All and **Cristina Santiago-Campbell**, AP World Languages/ENL Brooklyn Technical High School hosted *Nuts & Bolts: AP French, German, Italian, and Spanish Language and Culture Exams*. The audience included AP coordinators, proctors, and world language teachers from NYC and Westchester county. Special guests included: Marie McGrew, Associate Director K-12, NYC at The College Board and Guillermo Tejeda, NYCDOE Director of Instructional Technology, who demonstrated how to use the DAC app for Interpersonal and Presentational Speaking submission on iPads and Chromebooks. You can see instructional videos created by Guillermo Tejeda [here](#) and [here](#).

Jill Schimmel hosted our monthly NYCDOE World Language Administrator's meeting. Leslie Grahn led the meeting with NYC world language supervisors in part one of a PLC focusing on cultivating teacher leadership. On **May 25, 2021** Leslie Grahn led part two of this series on developing teacher leadership with guest teachers joining the supervisor group.

Long Island AATG

The Long Island AATG hosted their first ever virtual culture competition called "Kultur Karneval." There were three categories of competition: recreating famous works of art (in the spirit of the Getty Museum challenge), German music lip sync and dance videos, and creating a t-shirt and logo design for the 2022 Sprachfest. Teachers and students from Massapequa, Garden City and Hauppauge participated. They are hoping to revive their in-person Sprachfest next year.

LILT

Long Island Language Teachers recently announced the winners for their poster contest and student virtual video competition after choosing from a wide variety of entries from all over Long Island. Also, don't forget to save the date for LILT's virtual annual conference which will take place **November 12-13**. More information can be found at www.liltfl.org.

ITA-AATI

The Italian Teachers Association and American Association of Teachers of Italian held its first ever Caffè Virtuale, co-hosted by **Rosa Riccio-Pietanza** and Antonette Laricchia. NYSAFLT members **Francesco Bonavita** and **Irma Evangelista** were also in attendance. The session included a discussion on teaching Italian in a remote setting. Presenters shared strategies that they are implementing to engage students during remote instruction with a focus on Italian. Thanks to Gabrielle Pati for presenting on Jamboard, Skylar Jeffries for discussing Padlet and Viviana Milazzo for sharing with the group about Pear Deck.

National Network for Early Language Learning

Save the date for NNELL's 2021 Summer Summit, *Reflect and Refresh: Moving Forward on the Path to Proficiency*. This year we will be offering a pre-conference day with 3-hour workshops as well as two days of 1-hour sessions. For registration and more information, visit the [NNELL website](#).

Public Advocacy

September 2023 may still be two years away but it's not too early for you and your colleagues to start preparing for the new NYS World Language Standards! Check out this infographic with suggestions for what you can do NOW to facilitate the transition. (This infographic includes many useful links that won't show up in the image below. Click [here](#) to find a copy of the infographic with links!)



The NYS World Language Standards First Steps for a Successful Transition Summer 2021



1

FAMILIARIZE YOURSELF with the revised NYS WL Learning Standards; Performance Indicators; Themes and Topics; and other available documents. (Gradual implementation of the standards begins in September 2023.)



2

TAKE ADVANTAGE OF PROFESSIONAL LEARNING OPPORTUNITIES available from NYSED, NYSFLT, NECTFL, and other state and regional organizations. These may include online workshops, webinars, and conferences such as NYSFLT's Annual Conference and Summer Institute.



3

COMMUNICATE WITH ADMINISTRATORS the need to allocate time and money for teacher preparation and collaboration, workshop and conference attendance, staff development, curriculum writing, and resources.



4

DIALOGUE WITH COLLEAGUES to identify strengths and assets you each bring to the transition. Set goals for your professional learning and next steps. Identify professional learning that will address areas not already represented.



5

COLLECT AND CURATE AUTHENTIC AND OTHER RESOURCES DIGITALLY and share them among colleagues to support your transition to the revised standards. Consider cultural resources, curricular materials, links to professional learning opportunities, and social media platforms.



Announcements

Language Association Journal Call for Papers

The *Language Association Journal* is the official peer-reviewed journal of NYSFLT. The audience for this journal includes world language educators at all levels, teacher educators, administrators, and others who are interested in world language education. The journal is published twice a year, so it is time for you to start thinking of what you can share with your colleagues! The next submission deadline is **September 1**.

Click on over to the [NYSFLT publications page](#) for more information!

Congratulations!

NYSFLT is pleased to announce our nominee for LILL Cohort 4: **Alexis Thornton!**

Alexis is a French teacher at Putnam Valley High school and is certified to teach both French and Spanish. She is a lifetime NYSFLT member and has served on various committees with the organization, most recently as chair for nominations as well as annual awards. Alexis currently serves as president of PWRFL, the local organization for the Lower Hudson Valley region. Congratulations!



NYSFLT is also excited to share that **Beth Slocum** has been elected to the NECTFL Board of Directors.

Beth is a French and Spanish teacher in Western NY and has recently taught middle school, high school, and community college classes. She is a member of ACSD and served as NYSFLT's president in 2018, chaired the summer institute in 2016 and TWO annual conferences, 2017 and 2018. This year she was on the ACTFL Convention planning committee, and represented NYSFLT as our nominee for LILL Cohort 1. Congratulations!



In memoriam: **Judy Martialay**

Judy Martialay (1938 – 2021) passed away on March 29 at the age of 83.

Judy was born in Mount Vernon, NY and received her B.A. from Mount Holyoke and her M.A. from Columbia University. During her career, Judy taught language at the elementary, middle and high school levels. She was also very involved in NYSFLT's public advocacy committee, and spent many years lobbying for world language education in Albany and Washington D.C.

Judy travelled extensively to countries such as Algeria, Egypt, Ethiopia, Israel, China, Mexico, Spain, Italy, and Greece. She was also the author of two children's books: *¡Hola! Let's Learn Spanish* and *Bonjour! Let's Learn French* and was working on an Italian version at the time of her death.



In memoriam: **Anthony DeNapoli**

Anthony DeNapoli passed away earlier this year.

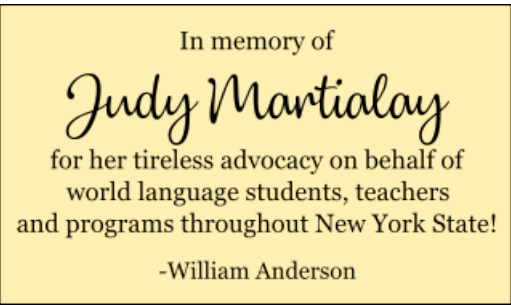
Anthony received a B.A. in Secondary Education/Spanish/Italian from Hofstra University, an M.A. in Foreign Language



Education from New York University and an Ed.D in Educational Leadership from Nova Southeastern University.

Anthony worked in education for over 40 years, most recently as the Dean of Undergraduate Admissions and International Affairs at Nova Southeastern University. He served as NYSAFLT president in 1987, having previously served as vice president and Long Island delegate.

NYSAFLT Cards



Are there people whom you would like to recognize or honor? You can now send greetings, words of comfort, or any other sentiment with a NYSAFLT card. For a minimum of \$5.00 per card, we will print your message to indicate that a donation has been made. These will be published in the NYSAFLT News and will benefit the teacher travel scholarship.

Cards may be obtained by going to the donations page or by sending a check (made payable to NYSAFLT) to:

NYSAFLT Headquarters
2400 Main Street
Buffalo, NY 14214-2364

Mark Your Calendar

June:

NYSAFLT Election (online), **June 1–30**
Executive Committee (online), **June 7**
Board of Regents Meeting, **June 7–8**
Regents Examination Period, **June 16–25**

July

[AATSP Annual Conference](#) (Atlanta, GA), **July 8–11**
Deadline: [Summer Institute Scholarship Applications](#), **July 9**
Board of Regents Meeting, July 12–13
[Summer Institute](#) (online), **July 29–August 5**

August

[Summer Institute](#) (online), **July 29–August 5**
Deadline: September Newsletter Submissions, **August 2**
Executive Committee and Financial Management Meetings (online), TBD
Deadline: Annual Conference Scholarship Applications, **August 16**

The ***NYSAFLT News*** is published by the
New York State Association of Foreign Language Teachers, Inc.

NYSAFLT, Inc.
2400 Main Street
Buffalo, New York 14214
info@nysaflt.org
www.nysaflt.org

NYSAFLT Headquarters Staff

Executive Director
John Carlino

Administrative Assistant
Haley Shanahan



NYSAFLT
2400 Main Street
Buffalo, NY 14214
716-836-3130

Update your [Email Preferences](#) or [Unsubscribe](#)

verticalresponse
Marketing. Just Like That.